

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Ameise	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die Ameise	The Cricket and the Ant
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>
...

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	Grillchen, das den Sommer lang	The cricket had sung her song
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	Zirpt' und sang,	all summer long
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jarfin'	Litt nun, da der Winter droht',	but found her victuals too few
als der Nordwind war gekommen:	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Harte Zeit und bittre Not:	when the north wind blew. Nowhere could she espy
im Haus war nicht ein Bröselein,	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Nicht das kleinste Würmchen nur	a single morsel of worm or fly.
Regenwurm und Fliegenbein.	Kaj malsat' ĝi turnis sin	Und von Fliegen keine Spur!	Her neighbor, the ant, might,
Hunger schreiend lief sie hin	Al Formik', la najbarin',	Und vor Hunger weinend leise,	she thought, help her in her plight,
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri paner';	Schlich's zur Nachbarin Ameise,	and she begged her for a little grain
mit der Bitte, ihr zu geben	Ĉar grandegis la mizer'.	Fleht' sie an in ihrer Not,	till summer would come back again.
etwas Korn zum Weiterleben	"Ĝis la nova kant-sezon'	Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,	"By next August I'll repay both
nur bis nächstes Jahr:	Iĝos ja de mi redon',"	Bis der Sommer wiederkehre.	Interest and principal; animal's oath."
"Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar,	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	"Glaub' mir," sprach's,	Now, the ant may have a fault or two
"noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Interezon ĝis Juni'!"	"auf Grillenehre,	But lending is not something she will do.
Hauptstock, Zinsen und so fort."	La formiko, kiu vere	Vor dem Erntemond noch zahl'	She asked what the cricket did in summer.
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	Ne pruntdonos ŝatis tre,	Zins ich dir und Kapital."	"By night and day, to any comer
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Diris: "Mi ĝin donos ne!	Emschen, das, wie manche lieben	I sang whenever I had the chance."
"Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?"	Kion faris vi somere?" -	Leute das Verleihen hasst,	"You sang, did you? That's nice. Now dance."
fragt sie die Borgerin von fern.	"La pasantojn per muzik'	Fragt die Borgerin: "Was hast	
"Da war ich Tag und Nacht besetzt,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	Du im Sommer denn getrieben?" -	
ich sang und hatte viel Applaus."	"Mi tre ĝojas, dancu nun!"	"Tag und Nacht hab' ich ergötzt	
"Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	Diris tiam la formik'.	Durch mein Singen alle Leut'."	
wohlan, so tanzt jetzt!"		"Durch dein Singen? Sehr erfreut!	
		Weißt du was? Dann tanze jetzt!"	
...

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 - †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la wikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm.

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemgermanigon en la libro "Jean de La Fontaine: Die Fabeln" (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.